

TRES VOCES DIFERENTES EN UNA SOLA ORACION

CATECISMO
DE LA LENGVA
GVARANI, COMPVESTO
por el Padre Antonio Ruyz
de la Compañía de
Jesus.

*Dedicado a la purissima Virgen
MARIA.*

Concebida sin mancha de peca-
do original.



CON LICENCIA

*En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera,
Año M. DC. XXXX.*

La presente portada es copia del original que obra en poder de la Biblioteca Nacional de Madrid y pertenece al cuarto tomo de la obra: *Arte, Vocabulario, Catecismo de Nuestra Santa Fe y Tesoro de la Lengva Gvarani.*

La misma fue escrita por el Reverendo Padre Antonio Ruyz de Montoya de la Compañía de Jesús, quien fuera director del Colegio de Asunción del Paraguay a principios del siglo XVII.

El *Tesoro de la Lengva Gvarani* fue redactado con el objeto de afianzar la enseñanza de la Doctrina Cristiana entre los pueblos de la región.

El Padre General Mutio Vittelefchi dio licencia para que se imprimiera el texto considerando que en nada contradecía la Fe Cristiana y sí mostraba el esfuerzo y la dedicación del misionero puesto en el aprendizaje de tan difícil lengua.

El primer fallo se otorgó en la ciudad de Buenos Aires, el 4 de octubre de 1637. Posteriormente el Obispo de la Diócesis de Río de Janeiro y de La Plata daría su aprobación definitiva el 7 de marzo de 1639.

Orerúba,
 Ìbápe ereíbae.
 Imboyeroblá ìpíramó
 Nderéra toyocó.
 Tou nderecomárán
 gatúorébe.
 Nderemímbotára,
 Tiyayè Ìbípe
 Ìbápe yyâyâyábě.
 Orerembiú
 Ara ñábóguára,
 Emeé coára pípeorébe.
 Ndeñyřó
 Oreyñángai pábaeupê,
 Orébe mārāhárupê
 Oréñyřônúngá.
 Haeorepo eyāřimé
 Toremboá ìmégan oalpå.
 Orepiçyřó epécátú,
 Mbae pochí guí.
 Amen Iefus. *

Año 1637

Padre nuestro,
 Que eſtás en los Cielos.
 Santificado
 Sea el tu nombre.
 Venga à nos el tu
 Reyno.
 Hagafe tu voluntad,
 Afsi en la tierra,
 Como en el Cielo.
 El pan nuestro
 De cada día
 Danoslo oy.
 Y perdonanos
 Nueſtras deudas,
 Afsi como noſotros
 Perdonamos
 A nueſtros deudores.
 Y no nos dexes caer
 En la tentacion,
 Mas libranos de mal.
 Amen Iefus.

Año 1639

Padre nuestro,
 Que eſtás en los Cielos.
 Santificado
 Sea tu nombre.
 Venga a nosotros tu
 Reino.
 Hágase tu voluntad,
 Así en la Tierra,
 Como en el Cielo.
 El pan nuestro
 De cada día
 Danoslo hoy.
 Y perdónanos
 Nuestras deudas,
 Así como nosotros
 Perdonamos
 A nuestros deudores
 Y no nos dejes caer
 En la tentación,
 Mas libranos del mal.
 Amén.

Hasta el año 1990

* RUIZ de MONTROYA, Antonio, *Catecismo de la Lengua Güaraní*. Publicado nuevamente sin alteración alguna. Leipzig, Teubner 1876, pp 2 - 3.

© Susana M. Etcheverne
 2º Letras